

FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome Dott.ssa Ingrid Cotič
Indirizzo
Telefono
Fax
E-mail

Nazionalità Italiana di madrelingua slovena
Data di nascita

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) ***DAL 2012 COLLABORAZIONE CONTINUATIVA CON KEEP POINT SCRL – UDINE.***
Dal 1990 fino al 1997
Gostol Italiana srl, Adler Friuli spa, Comex snc, Primex Belgrado, Unitecno srl., BWWG Schwerin, Dywidag Monaco di Baviera
Import -export, azienda produttrice di vernici; import - export,
Segretaria, segretaria del direttore generale
Relazioni con clienti esteri
Nel corso della mia carriera universitaria e lavorativa ho imparato a collaborare anche con gruppi multiculturali, provenienti dai paesi dell'UE, ho avuto la possibilità di vivere per diverso tempo all'estero (Germania, Inghilterra, Irlanda, Austria, Slovenia) arricchendo il mio bagaglio culturale. Altri requisiti:
 - traduttrice ufficiale del progetto Via Alpina per otto anni (con partecipazione della Regione FVG) per le lingue: tedesco inglese >sloveno, italiano; italiano<>sloveno,
 - collaboro direttamente con l'ufficio del Capo di Gabinetto della Regione FVG Sede di TS come traduttrice ed interprete (a chiamata),
 - traduttrice ed interprete per la Provincia di Gorizia,
 - vincitrice del bando della Regione FVG,
Traduzione in inglese application form MABUNESCO del Parco delle Prealpi Giulie
 - traduttrice ed interprete del Tribunale di Gorizia (a chiamata),
 - traduttrice ed interprete Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije, KMETIJSKO GOZDARSKI ZAVOD NOVA GORICA
 - traduttrice ed interprete italiano/tedesco per il progetto B.R.E.F. Interreg Italia- Austria 2007-2013
 - traduttrice ed interprete italiano/tedesco per il progetto WalkArtFvg Interreg Italia- Austria 2014-2020
 - vincitrice bando interpretariato progetto BIKE-NAT Interreg Italia-Austria 2017-2020
 - traduttrice ed interprete italiano/tedesco per il progetto CHEF NET Interreg Italia - Austria 2007-2013, in collaborazione con Keep Point di Udine
 - traduttrice ed interprete italiano/tedesco per il progetto NEUTRALITA' CLIMATICA
- Tipo di azienda o settore

Interreg Italia - Austria 2007-2013, in collaborazione con Keep Point di Udine

- interprete italiano/tedesco per il progetto SCHULENMobil Interreg Italia - Austria 2007-2013, in collaborazione con Keep Point di Udine

- traduttrice interprete per incontro preparatori volti alla redazione di progetti Interreg Italia- Austria 2014-2020 per Promotour, Consorzio di Promozione Turistica, Regione FVG, Consorzio Promozione Turistica del Tarvisiano, di Sella Nevea e di Passo Pramollo, Comunità Collinare di Colloredo di Montalbano, Kaerten Mitte, Auytorità Portuale di Trieste, Comune di Ancarano, ed altri enti pubblici.

- rappresentante italiana e manager di attività ed investimenti nel Lazio della casa madre austriaca Vieghofer Windmanagement per le società Windmanagement Italia srl, Windmanagement Tarquinia Tuscania srl, Windmanagement Viterbo srl, Windmanagement Immobilien srl,

- Regione Veneto traduttrice ed interprete

- interprete per il Consiglio regionale, lingue sloveno><italiano.

- interprete per il Consiglio della Provincia di Gorizia, lingue sloveno><italiano.

- interprete ufficiale di OBI da 4 anni, lingue sloveno><tedesco.

A partire dal 2000 ho partecipato come interprete a diverse riunioni sindacali bi e trilaterali (Slovenia - Italia - Austria, in occasione dell'incontro sul tema mobilità transfrontaliera dei lavoratori; alla riunione del sindacato dei bancari a Ljubljana, ho dimestichezza con il programma Eures/Euralp, la mobilità e l'iniziativa di ricerca transfrontaliera di un posto di lavoro, ecc.), ho tradotto diversi Interreg sulla cooperazione transfrontaliera per i progetti, rientranti nell'ambito culturale, turistico, sociale e distruzione con la partecipazione di Italia, Veneto e Slovenia ed svolto il servizio d'interpretariato per diversi kick off meeting (che per ragioni di spazio non enumero, ma mi riservo di farlo su eventuale richiesta). Servizi di simultanea inglese><italiano progetti IPA.

Da diversi anni collaboro con la DGR Consulting S.r.l. di Trieste, specializzata nell'attività di consulenza ed assistenza tecnica per operatori pubblici e privati su progetti comunitari, progetti di finanzia agevolata e di consulenza finanziaria.

2014-2020

Regione FVG – Direzione centrale Lavoro

Interprete per il Progetto Europeo "EURADRIA" Italia-Slovenia-Croazia

2013 -2016

Provincia di Gorizia

Interprete e traduttrice, vincitrice del bando per le sedute del Consiglio Provinciale

2015 -2016

Comune Doberdò del Lago

Interprete e traduttrice, vincitrice del bando per le sedute del Consiglio Comunale

2017 -2020

Interprete ufficiale del Comitato di Sorveglianza Interreg Italia –Slovenia.

2019/2020

Comune Duino Aurisina

Interprete per le sedute del Consiglio Comunale

2020/2022 Vincitrice bando Open Leader Pontebba traduzioni interpretariato italiano - tedesco

• Tipo di impiego

• Principali mansioni e responsabilità

Dopo la laurea breve, conseguita nel 2000, ho iniziato a lavorare come libera professionista ed attualmente, dopo 20 anni di esperienza, ho acquisito un numero ragguardevole di clienti diretti, tra gli altri:

Ufficio del Capo di Gabinetto della Regione FVG, sede di TS,
Tribunale di Gorizia, Parco Prealpi Giulie, RTV Koper - Capodistria, Provincia di Gorizia,
Parco Nazionale del Triglav, Via Alpina, Comune di Nimis, Comune di Tarcento,
Comune di Duino Aurisina, ERSA, Confartigianato di Udine, Provincia di Venezia,
Comune di Sauris, Presidenza della Regione.

Ho lavorato come interprete per il Consiglio Regionale.

Dal 2012 collaboro con Keep Point di Udine per servizi linguistici in materie diverse tra cui: Mobilità e ciclo-mobilità (Schulmob, Neutralità climatica – Italia/Austria 2007-2013; Bimobis, Heritaste – Italia/Slovenia 2007-2013).

Traduzioni ed interpretariato per Interreg Italia e Slovenia 2000-2006 / 2007-2013.

Per Interreg Italia e Slovenia 2007-2013 ho svolto attività di interprete per le fasi preparatorie dei seguenti progetti:

Valopt 2, Cure a lungo termine senza Confini,

Integraid, E-cardionet, e come interprete e traduttrice per l'Autorità di Gestione, e per i progetti:

Carso-Kras, Crocotal, Trecorala, Bimobis, Tradomo, Camis, Farneat, Viso, Enjoy tour, Agrifood, Pot miru – via di pace, PratiCons, TIP, Saltworks, ISO TO-PRE-PRA-GIO-RE-PA, Gotrawama, GEP, Astis, EnergyViLLab, Futurelights.

Ho tradotto 5 progetti strategici per:

Agemont, Provincia di Gorizia, Regione-Assessorato alla Salute, Regione - Agenzia Regionale del Lavoro, Zavod KGZ, e progetti del settore sanitario.

Per il periodo di programmazione 2014-2020 ho tradotto i seguenti progetti per diversi enti pubblici: Trecorala II, Secnet, Secap, Tartini per il Comune di Pirano, LANATURA II per KGZ di Nova Gorica, Cheesnet per KGZ di Nova Gorica, SMART.ISM, VISTO AAT per Promoturismo FVG, e diversi altri, per un totale di 15 progetti.

Uno dei settori di specializzazione è anche la Convenzione delle Alpi e le Aree Protette dell'Arco Alpino. Per diversi anni ho collaborato come interprete e traduttrice con:

la Rete delle Aree Protette, il Parco nazionale del Triglav, la Via Alpina, Adelphi, il Parco nazionale di Berchtesgaden, il Parco della Prealpi Giulie, il Parco naturale delle Dolomiti Friulane, la Presidenza della Conferenza delle Alpi in Italia, nonché da ultimo con il Ministero dell'Ambiente sloveno per le aree Natura 2000 ed il Governo della Repubblica per il Tavolo congiunto Italia – Slovenia tenutosi a Capodistria.

Nel periodo di programmazione Ue 2000-2006 ho tradotto il volume divulgativo del progetto Valopt dallo sloveno all'italiano, e dall'italiano all'inglese e il libro sulla prima guerra mondiale dallo sloveno all'italiano: Doberdob slovenskih fantov grob.

Numero di esperienze pregresse nell'ambito della Programmazione Interreg Italia-Austria in progetti a tema turistico:

- traduttrice ed interprete italiano/tedesco per il progetto B.R.E.F. Interreg Italia- Austria 2007-2013

- traduttrice ed interprete italiano/tedesco per il progetto WalKartFvg Interreg Italia-Austria 2014-2020

- vincitrice bando interpretariato *progetto BIKE-NAT Interreg Italia-Austria 2017-2020*

- traduttrice ed interprete italiano/tedesco per il progetto CHEF NET Interreg Italia - Austria 2007-2013, in collaborazione con Keep Point di Udine

- interprete italiano/tedesco per il progetto SCHULENMobil Interreg Italia - Austria 2007-2013, in collaborazione con Keep Point di Udine

- traduttrice ed interprete per incontri preparatori volti alla redazione di progetti Interreg Italia- Austria 2014-2020 per Promotour, Consorzio di Promozione Turistica, Regione

FVG ed altri enti pubblici.

- traduttrice ed interprete per incontri preparatori volti alla redazione di progetti Interreg Italia- Austria 2014-2020 e traduttrice per lo svolgimento dei progetti MADE, GO TO NATUR e BIKE NAT.

Numero di altre esperienze pregresse di interpretariato e traduzione in ambito Interreg Italia-Slovenia:

Heritaste, FanAlp, Valopt 2, Carso-Kras, Croctal, Bimobis, Tradomo, Camis, Enjoy tour, LANATURA I, Cheesnet, VIA ALPINA, Secnet, Integra, Blue glass, Clean Berth, etc.

Mi sono occupata della traduzione in lingua slovena e inglese del nuovo allestimento per il museo della Risiera di San Sabba.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da – a)

1997 - 2003

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Università di Udine, Università Karl Franz di Graz; Università di Ljubljana, Università di Maribor Corsi per traduttore ed interprete

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Traduzione ed interpretariato per le lingue tedesco, italiano, inglese e sloveno.

• Qualifica conseguita

Laurea in traduzione ed interpretariato, Specialistica in Interpretariato.

• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

Bilingue italiano / sloveno

Serbocroato scolastico

ALTRE LINGUE

• Capacità di lettura

Tedesco, inglese

[Eccellente C2]

• Capacità di scrittura

[Eccellente, C2.]

• Capacità di espressione orale

[Eccellente C2]

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Ho acquisito sette anni di esperienza lavorativa come segretaria multilingue, ho intrattenuto rapporti con i clienti all'estero per portare a buon fine diversi affari. Ho

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

viaggiato molto ed in tutti i luoghi in cui mi sono fermata per diversi mesi, ho trovato lavoro e mi sono inserita nella cultura e nella società del posto. Nell'ex DDR ho avuto la possibilità di conoscere da vicino un mondo in via di sparizione ed ho collaborato nel team della società BWWG, che si occupa della restituzione dei beni confiscati ai vecchi proprietari, con ricerche e studi. Esperienza questa che ho presentato anche nella mia tesi di laurea.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

In numerose occasioni ho inoltre provveduto ad organizzare congressi, coordinando la partecipazione di interpreti professionisti e l'approvvigionamento di attrezzatura tecnica. Gestisco personalmente la mia contabilità semplificata. Ho una spiccata capacità di lavorare in team anche internazionali svolgere lavoro di gruppo.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

La mia alfabetizzazione elettronica comprende: l'uso di PC, programmi di traduzione trados, studio e transit, Acrobat professional, fax elettronico, outlook e thunderbird, programma di trasformazione AABZ, dimestichezza con la ricerca su internet, utilizzo fonti linguistiche in rete (enciclopedie e vocabolari in rete), skype, neroburning, winzip, office professional

CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Competenze non precedentemente indicate.

Dal 2014 docente di sloveno e tedesco presso l'Associazione Kulturhaus di Gorizia.

PATENTE O PATENTI

B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Ho acquisito una ragguardevole esperienza nell'ambito di progetti INTERREG e transfrontalieri, Aree Protette, Mobilità e ciclomotilità, Trattamento dei rifiuti, Ecologia e Giurisprudenza.

Sono stata interprete del Presidente Illy, del Governatore Tondo, dell'ex Ministro degli esteri sloveno Rupel, del Ministro sloveno Žagar, dell'ex Ministra Prestigiacomo, nonché di numerosi amministratori locali, presidenti ed assessori di province italiane, comuni italiani, sloveni, austriaci; ho prestato, inoltre, a lungo attività per il Consiglio regionale e l'Ufficio di Gabinetto e di Segreteria generale della Regione FVG.

ALLEGATI

La sottoscritta è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dalla Legge 196/03.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti dal Regolamento UE 679/16).

Dichiaro sotto la mia responsabilità che, quanto riportato nel mio CV corrisponde al vero ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47 del Decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445 (Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa), consapevole della responsabilità penale per il rilascio di dichiarazioni mendaci prevista dall'articolo 76 del predetto D.P.R.

Gorizia, 12/10/2020